

# VENTANA

## A WEST CHICAGO

Septiembre/Octubre 2011 • volumen 6, número 5

Foto cortesía de Philip Weibler

Imagínese ubicado entre majestuosos robles en una tarde de octubre vivaz en el cementerio más antiguo en West Chicago. Se oye música saliendo de la brisa fresca y escucha como alguien vestido con ropa de una época diferente comparte una historia - una historia real, no ficticia o exagerada. Esta es la historia de realidad de West Chicago.

Por 21 años el Museo de la Ciudad de West Chicago ha estado proporcionando historias de vida que se centran en las historias de personas notables y ordinarias enterradas en el Cementerio Oakwood, ubicado en la Calle York y la Avenida Oakwood. El 22a anual programa de **Los Cuentos Que las Lápidas Sepulcrales Cuentan** está programada este año para el **viernes, 7 de octubre de 2011**.

Con linternas y velas iluminando el camino, los intérpretes disfrazados son los anfitriones, revelando las historias de vida de los residentes anteriores enterrados en Oakwood. Aunque los temas son de residentes anteriores de West Chicago, sus historias son universales y trascienden las fronteras de nuestra ciudad.



**El Cementerio Oakwood es verdaderamente uno de nuestros sitios históricos locales más estudiados.** En los últimos años, dos voluntarios, Cheryl Waterman y Dennis Schuett, han estudiado el cementerio.

Lo que han descubierto ha sido documentado en el sitio Web Encuentra una Tumba ([www.findagrave.com](http://www.findagrave.com)). Han pasado cientos de horas caminando el cementerio, grabando tumbas e inscripciones de lápidas para los 1,471 enterramientos en el Cementerio Oakwood. Las fotografías tomadas de cada lápida proporcionan un registro valioso como la erosión hace que las piedras sean menos legibles cada año.

Los obituarios y retratos históricos de los difuntos, si están disponibles, también se incluyen. Se destaca la relación del difunto a otros en el cementerio (hermana, esposa, etc.).

Se trata de actos al azar genealógicos de bondad como los realizados por Waterman y Schuett que reconocemos y felicitamos por su preservación del registro histórico de West Chicago.

Los recorridos duran 45 minutos y comienzan a las 6:30 p.m. Se ejecutan continuamente cada 10 minutos, con el último recorrido empezando a las 7:45 p.m. No se toman reservas, conforme se lleguen, y si el clima es inclemente se cancela el programa.

*Los Cuentos Que las Lápidas Sepulcrales Cuentan* es apropiado para familias, se basa en la realidad histórica y no contiene cuentos de fantasmas. Es una forma genial de aprender la historia de las personalidades de ciudad natal y los acontecimientos que han dado forma a la comunidad que conocemos hoy día.

En total, entre 15-20 voluntarios ayudan a ejecutar una operación sin problemas. Con los años estos denodados hombres, mujeres y niños han desafiado granizo, lluvia, humedad y los mosquitos. Tienen una pasión por la historia para llevarla al público con un respeto a las personas enterradas aquí.

Se servirán bebidas refrescantes después del programa en el sótano de la Iglesia Santa Maria. Por veintidós años Santa Maria ha tenido la amabilidad de proveer un lugar para los visitantes para relajarse mientras reflexionan sobre los cuentos que acaban de escuchar.

Aunque el programa es gratuito, las donaciones son bienvenidas. Para obtener más información, llame al Museo al (630) 231-3376 o mande preguntas al correo electrónico de [museum@westchicago.org](mailto:museum@westchicago.org).

## RINCÓN DE Niñas

**15 de septiembre**  
Conexiones de Escuela Casera

**16 de septiembre**  
Hacer y Llevar Artesanías

**18 de septiembre** Club Lego

**24 de septiembre** Día de Juego

**9 de octubre** Club Lego

**15 de octubre** Día de Juego

Biblioteca Pública - (630) 231-1552

**1 de octubre** Búsqueda de Tesoros con Video

**15 de octubre**  
Pedir Dulces en Ciudad Segura

**22 de octubre** All Hallows Reed

**22 de octubre**  
Pedir Dulces en el Centro

Distrito de Parques - (630) 231-9474



### FECHAS IMPORTANTES

5 de septiembre . . . . . Ayuntamiento Cerrado  
9 de septiembre . . . . . Recepción de Apertura de Gallery 200  
10 de septiembre . . . . . Fiesta de Helado de la Casa Kruse  
11 de septiembre . . . . . Observancia de 9/11  
16 de septiembre . . . . . Noche de Música Local  
17 de septiembre . . . . . Café con el Alcalde  
18 de septiembre . . . . . Independencia Mexicana

23 y 24 septiembre . . . Actuaciones en Teatro Gallery  
7 de octubre . . . . . Cuentos que Cuentan las Lapidas Sepulcrales  
8 de octubre . . . . . Recepción de Apertura de Gallery 200  
11 de octubre . . . . . Feria de Trabajo del Municipio Wayne  
15 de octubre . . . . . Café con el Alcalde  
21 de octubre . . . . . Noche de Música Local  
22 de octubre . . . . . Pedir Dulces en el Centro

Para más eventos comunitarios, visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org)



Mientras nos acercamos al **Décimo Aniversario de 9/11**, nuestros corazones y nuestras mentes vuelven a los eventos del día que cambió el mundo tal como lo conocíamos. Lo que comenzó como una mañana de otra manera ordinaria, se convirtió en uno de los días más oscuros de los Estados Unidos y se convirtió en un momento decisivo en nuestra historia.

Mientras transitamos el negocio en nuestras vidas, vestir a nuestros hijos para la escuela, vertiendo una segunda taza de café, subir a un tren hacia el trabajo, o cualquier número de otros rituales cotidianos, nuestros sentidos se han sacudido por un impactante evento desplegado en vivo en la televisión nacional.

Muchos de nosotros podemos recordar exactamente dónde estábamos y qué estábamos haciendo cuando supimos por primera vez el asalto a nuestra nación. *¿Es esto real? ¿Cómo puede esto estar pasando?* Hicimos llamadas desesperadas a seres queridos, agarramos a nuestros hijos u poco más fuerte y nos quedamos pegados a los informes de los eventos surrealistas que se llevaban acabo en tiempo real.

Fue un aviso para los Estados Unidos de un marco de referencia que desafió la creencia de un ataque en suelo estadounidense, a una profunda renovación y profundo agradecimiento por el alto costo de nuestra libertad. Se ha dicho que nuestros enemigos subestimaron el carácter y la fuerza del pueblo estadounidense ese día. Su acto de terrorismo estaba destinado a ponernos de rodillas, provocar caos masivo y aplastar el espíritu Americano. Lo que encontraron en su lugar, fueron innumerables actos de heroísmo, la compasión y la unidad; los socorristas que trabajando más allá del punto de resistencia, ciudadano ayudando a ciudadano.

Por favor únase a nosotros el **domingo, 11 de septiembre de 2011 a las 6:00 p.m. en el Parque Reed-Kepler para Recordando 9/11: Una Observancia de West Chicago**, cuando vamos a rendir homenaje a quienes perdieron la vida o arriesgaron para ayudar a otros, honrar la memoria de los eventos para las generaciones futuras y la fuerza y la unidad de América. Los Amigos de la Fundación de Parques de West Chicago estarán dedicando una escultura de bronce y presentando el Premio de Héroe Local en la Observancia.

Que Dios bendiga a los Estados Unidos de América.



Debido al feriado Día del Trabajo, la **recogida de ramas** para el mes de septiembre comenzara el **martes, 6 de septiembre de 2011** y la **recogida de ramas de octubre empieza el lunes, 3 de octubre de 2011**. Como recordatorio, la **última semana** para la recogida de ramas de este año comenzará el **7 de noviembre de 2011**. Las ramas pueden ser colocadas en el encintado dos días antes de la recogida programada. Por favor consulte el sitio Web de la Ciudad para más información.

Los residentes pueden disponer de una cantidad ilimitada de **hojas** por un periodo de cinco (5) semanas desde el **24 de octubre hasta el 26 de noviembre el día que la basura está regularmente programada ser recogida**. No se requiere etiquetas para las hojas; sin embargo, ningún otro desecho puede ser mezclado. Todas las hojas pueden ser colocadas en una bolsa de desechos de yarda "Kraft" que no excede 50 libras cuando llena.

La División de Utilidad de la Ciudad estará **limpiando las bombas de agua entre semana este octubre entre la 7:00 a.m. a 4:00 p.m.** Los letreros estarán colocados en las áreas un día antes de la limpieza de bombas.



En un esfuerzo para reducir la cantidad de material reciclable que se envía a los vertederos y aumenta la tasa de reciclaje en West Chicago, la Comisión de Medio Ambiente está patrocinando un **Evento de la Entera Ciudad el 1 de octubre de 2011 de 9:00 a.m. a 2:00 p.m.** en **Sims Recycling Solutions, 1600 Harvester Road**. Puede encontrar una lista de elementos que se recogerán en el evento en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org). Por favor note: los elementos peligrosos que contienen material

refrigerante, radiactivo, mercurio, gasolina o petróleo no serán aceptados. Si usted está interesado en obtener más información o en ser voluntario en este evento, por favor contacte a Tim Wilcox a [twilcox@westchicago.org](mailto:twilcox@westchicago.org).

En septiembre, la Ciudad iniciará un programa para reemplazar el medidor de agua de cada cliente. Este **programa de reemplazo de medidor** tomará aproximadamente 12 meses para completar. El contratista de la Ciudad, Water Resources, estará mandando una carta a todas las hogares y negocios para programar un tiempo conveniente para que un plomero trabaje en la residencia o lugar de negocio para reemplazar los medidores de agua. El agua se apagará durante un breve periodo de tiempo mientras el medidor está siendo reemplazado. Los empleados del contratista estarán en el campo a principios de septiembre para empezar a identificar adonde están situadas las válvulas de cierre para cada propiedad para hacer el reemplazo del medidor más fácil. Para más detalles, visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).

## Noticias de Policía

Octubre fue designado como el **Mes de Prevención de Delito** en 1984 por el Concilio Nacional de Prevención de Delito. Aquí hay algunos recordatorios y consejos sobre cómo mantenerse a salvo:

- enseñarle a niños sobre extraños
- siempre saber donde están sus hijos y con quien están
- mantenga todas las puertas del vehículo con seguro (con ventanas cerradas) y objetos de valor fuera de la vista
- mantenga las casas y las puertas de garaje cerradas cuando no este en el área
- Permanezca en áreas bien iluminadas, usar el sistema de compañero, evitar áreas de delito conocidos, etc.
- llame al 9-1-1 para reportar cualquier delito y/o incidentes sospechosos
- conozca a sus vecinos y esté atento a ellos
- involúcrese con el programa de vigilancia vecinal, si está disponible en su área
- manténgase informado con la información más reciente de Departamento de Policía mediante la suscripción de Noticias Electrónicas de Policía de la página Web de la Ciudad, [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).

Se necesitan voluntarios para un evento de **limpieza de hojas** el 5 de noviembre de 2011. Contacte a Chris Holguín al (630) 918-0299 o por correo electrónico a [kholguin@westchicago.org](mailto:kholguin@westchicago.org).

¡Gracias a todos quienes salieron para **National Night Out** de este año. Nuestras asociaciones comunitarias continúan prosperando!

De Vuelta a la Escuela Recordatorio de Seguridad  
**Esté alerta, Ralentícese**  
Proteja a nuestros niños de la comunidad



# Cultura

West Chicago celebra sus raíces multiculturales este otoño con varios eventos especiales. Una **cena comunitaria** estilo Oktoberfest, planeada para el **viernes, 9 de septiembre de 2011**, honrará a **veintisiete invitados de la ciudad hermana de West Chicago, Taufkirchen Vils, Alemania** quienes llegan el 2 de septiembre de 2011 por una visita de diez días. Veintiuno de los visitantes son miembros del grupo de danza renombrado Schuhplattler, Volkstracht-Erhaltungs-Verein d'Vilstaler Gebensbach e.V. Ellos interpretan baile Bávara tradicional y obras dramáticas en su dialecto Bávara. El grupo ha existido por más de 75 años. Ellos han participado en el desfile de Oktoberfest de Munich varias veces. La visita esta siendo organizada por Ciudades Hermanas de West Chicago. Para más información sobre la cena comunitaria o interpretación de baile, visite [www.westchicagosistercities.com](http://www.westchicagosistercities.com) o contacte a Melissa Birch al (630) 621-0128.



**Museo de la Ciudad de West Chicago**, 132 Calle Main  
(630) 231-3376 • [www.westchicago.org/museum](http://www.westchicago.org/museum)

**Martes a Viernes** 10:30 a.m. – 3:30 p.m. **Sábado** 12:00 p.m. – 3:00 p.m.



**Bailadores del renombrado Ballet Folklórico Quetzacoatl interpretan en muchas categorías de edad.**

Las interpretaciones coloridas de la danza, la música festiva, un show de carros para caridad y el juego de piernas extravagante demostrado por los aficionados del fútbol durante el campamento de fútbol de niños serán algunas de las cosas destacadas del **Desfile y Celebración del Día de la Independencia Mexicana de West Chicago**. El acontecimiento se lleva acabo el **domingo, 18 de septiembre de 2011 de mediodía a 9:00 p.m.** y comienza con un desfile saliendo de la esquina de la Calle Joliet y Avenida Augusta y se dirige sobre el Puente A. Eugene Rennels hacia el centro de West Chicago.

**Miembros de Volkstracht-Erhaltungs-Verein d'Vilstaler Gebensbach e.V. están entre visitantes Alemanes.** Foto cortesía de Angela Müller



**La entrada ganadora de Adriana Pérez en la división de artesanías en la Fiesta de Artes Finas fue un vestido hecho de 11,300 sujetapapeles.**

Foto cortesía de Uwe Gsedl

## GALLERY 200

200 Calle Main • (630) 293-9550  
[www.gallery200.org](http://www.gallery200.org)

**Jueves y Viernes** 12:00 – 8:00 p.m.

**Sábado y Domingo** 12:00 – 4:00 p.m.



**Diseña tu propio "Pequeño Fantasma" con la artista Heide Morris en una de las clases ofrecidas durante Artoberfest.**

Artista y actor **Martk Fortman** exhibirá dibujos de pluma y tinta de puntos de referencia del área igual que paisaje pintado a mano y accesorios de producciones de teatro local en su exhibición del Artista Destacado en exhibición en Gallery 200 del 9 de septiembre hasta el 2 de octubre de 2011. Conozca el artista en una **Recepción de Apertura** de arte, incluyendo música en vivo y bebidas refrescantes, el **viernes, 9 de septiembre de 2011 de 6:00 - 9:00 p.m.**

**Artoberfest** en Gallery 200 trae una **programación de todo un mes** de oportunidades culturales incluyendo clases, demostraciones, artistas destacadas, Noche de Música Local y Teatro Gallery. También destacado es una reunión de miembros pasados de Gallery 200 exhibiendo una variedad de arte bidimensional y tridimensional. Una **Recepción de Apertura** gratuita el **sábado, 8 de octubre de 2011 de 5:00 - 8:00 p.m.** incluye bebidas refrescantes y entretenimiento y ofrece a invitados una oportunidad para conocer a los artistas.

Felicidades y gracias a todos aquellos involucrados en la **Fiesta de Arte Fina de Railroad Days** de este año. La Comisión de Artes Culturales le quiere dar las gracias a los artistas, voluntarios, personal del Museo de la Ciudad, Distrito de Parques y Community High School por toda su asistencia. Los premios para los ganadores de la Opción del Público fueron presentados en la reunión del Concilio de la Ciudad el 15 de agosto de 2011. Algunos de los trabajos de arte ganadores están en exhibición a través de septiembre en el pasillo en el Ayuntamiento. Una lista completa de los ganadores de premios de Opción del Público pueden ser encontrados en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).



El Anterior Alcalde A. Eugene Rennels sentado en el Parque Sesquicentenario enfrente del puente renombrado en su honor.

El anterior Alcalde de West Chicago A. Eugene Rennels fue honrado por la Ciudad de West Chicago por sus numerosas contribuciones de servicio público, al cambiar el nombre del Puente de la Avenida Wilson a el Puente A. Eugene Rennels.

Saliente Jefe de Bomberos Ron Ackerman fue honrado en la reunión del Concilio de la Ciudad el 1 de agosto de 2011 con una proclamación especial por sus 31 años de servicio a la comunidad de West Chicago.



Lea más sobre ambas historias de **Subiendo el Estándar**, un blog encontrado en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).

## Feria de Trabajo

Municipio Wayne, junto con el Departamento de Seguridad Laboral de Illinois, serán los anfitriones de una **Feria de Trabajo el martes, 11 de octubre de 2011 de 10:00 a.m. hasta 2:00 p.m.** El Municipio Wayne está situado en el **27W031 North Avenue en West Chicago**. Todos están invitados a asistir. Visite su sitio Web en [www.waynetwp-il.org](http://www.waynetwp-il.org) para obtener información o llame a Cindy al (630) 231-7140.

## Voluntario

Haga una diferencia para el medio ambiente o las artes en su comunidad, y conocer gente afín al hacerlo. Considere el servicio público como un voluntario en la **Comisión de Medio Ambiente o Artes Culturales**. Actualmente hay **dos vacantes en ambas**

**Comisiones**. Los interesados deben contactar el Ayuntamiento al (630) 293-2200 extensión 170 para obtener más información.



## Mire quien es nuevo

Visítelos y salúdelos a nuestros nuevos negocios de West Chicago.

**Color Iris Hair Salon**  
117 Main Street

**Egg Yolk Café**  
100 S. Neltnor Blvd.

**D & M Laundry, LLC**  
934 E. Roosevelt Road

**Samy's Hair Salon**  
1400 S. Neltnor Blvd. Suite 104

@ [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org)

- ➔ Programación de Artoberfest
- ➔ Lista del Evento de Reciclaje de la Entera Ciudad
- ➔ Actualización de la Calle Washington
- ➔ Información Sobre Recogida de Ramas



## Números Que Necesita Saber

**Administración de Bomberos** (630) 231-2123  
**Emergencia de Bomberos** . . . . . 911  
**Administración de Policía** . . . (630) 293-2222  
**Respuesta de Policía** . . . . . 911

**Administración de la Ciudad**  
Ayuntamiento . . . . . (630) 293-2200  
Michael B. Kwasman, *Alcalde*  
Nancy Smith, *Archivera de la Ciudad*  
Don Earley, *Tesorero de la Ciudad*  
Michael Guttman, *Administrador de la Ciudad*



El boletín *Ventana a West Chicago* es publicado seis veces cada año por la Ciudad de West Chicago. Es diseñado para mantener a nuestros residentes informados sobre gobierno de la Ciudad, servicios y acontecimientos. Para más información visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).

### CONCILIO DE LA CIUDAD

**Distrito 1**  
Lori Chassee . . . . . (630) 231-8709  
James Beifuss . . . . . (630) 231-0584

**Distrito 2**  
Ronald Monroe . . . . . (630) 231-6967  
Jim Smith . . . . . (630) 231-1524

**Distrito 3**  
Ruben Pineda . . . . . (630) 231-3181  
Russell Radkiewicz . . . . . (630) 231-5679

**Distrito 4**  
Al Murphy . . . . . (630) 231-4624  
Sandy Dimas . . . . . (630) 293-5170

**Distrito 5**  
Kurt Meissner . . . . . (630) 231-9302  
John C. Smith, Jr. . . . . (630) 293-3802

**Distrito 6**  
Rebecca Stout . . . . . (630) 293-7335  
Nanette Connolly . . . . . (630) 231-2482

**Distrito 7**  
Nicholas Dzierzanowski . . . (630) 587-9608  
Matt Fuesting . . . . . (630) 762-1996

La distribución de este material no necesariamente implica que esto este aprobado por la Mesa Directiva de las Escuelas Primarias del Distrito #33 de West Chicago.